



INFORMATIONUNSBLAD VUN DER STAUSÉIGEMENG



EDITION 1/2015

AN DËSER EDITIOUN DANS CETTE ÉDITION



BESICHTIGUNG
DER REGIONALSCHULE



SPORTLEREHRUNG



FIRST RESPONDER



NEUE UMKLEIDERÄUME
«UM HAFF» IN HARLINGEN

SÄIT 3

Sitzungsberichte - Séances du conseil communal

SÄIT 10

Neujahrsempfang 2015

SÄIT 11

Besichtigung der Ausbauarbeiten des regionalen Schulkomplexes

SÄIT 12

Sportlerehrung

SÄIT 13

Italienischer Kochkurs in Kaundorf

SÄIT 14

Aktion «Grouss Botz» 2015

SÄIT 16

Ausstellung iwwert den 2. Weltkrieg

SÄIT 17

Molatelier für Kanner

SÄIT 18

Neuer Lieferwagen für den technischen Dienst

SÄIT 19

24h Run - Ein Dorf bewegt sich

SÄIT 20

Ehrung verdienstvoller Feuerwehrleute

SÄIT 21

Jubilarenehrung : Brachmond Nicolas

SÄIT 22

First Responder: Pompjeeën Harel

SÄIT 24

Marche européenne du souvenir et de l'amitié

SÄIT 26

Umkleideräume für das Spielfeld «um Haff»
in Harlingen

SÄIT 28

Jubilarenehrung : Ney-Theis Julie

SÄIT 29

Zusammenleben in der Gemeinde - Cohabitation
dans la commune

SÄIT 30

Essen auf Rädern - Rpas sur Roues

SÄIT 31

Services CIGR - Déblayage de neige

SÄIT 32

Services CIGR - «Eise gudden Noper»

Herausgegeben vom Schöffenrat der Stauseegemeinde

Datum der Verteilung: November 2015

Titelbild: Foto Guy Hoffmann

SITZUNGSBERICHT VOM 18.12.2014

Anwesend:

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koos Marc, Dondelinger Claude, Gaasch Gaby, Koeune Marco, Koeune Romain und Staudt Jean-Paul

EINLAUF

Der Bürgermeister informiert den Rat über folgende Themen: Am 4.12.2014 wurden die Gemeinde offiziell von der Regierung informiert, dass die Prozedur über die sektoriellen Leitpläne gestoppt wurde.

Der Antrag für die erste Zertifizierung in Sachen Klimapakt wurde eingereicht. Eine regionale Energiebilanz wird unter Federführung des Naturparks erstellt werden. Im selben Zusammenhang wird die Einführung von neuen Prämien zugunsten der Haushalte erörtert werden.

URBANISMUS

Der Rat genehmigt folgende Parzellierungsgesuche:

- Huberty John in Harlingen, 2 Lose
- Trans Immo in Kaundorf, 5 Lose

GEMEINDEREGLEMENTE

Der Rat erlässt ein neues Reglement über die Einstellung von Studenten während den Schulferien.

FINANZEN

Der Rat genehmigt den Haushaltsplan des regionalen Sozialamtes für das Jahr 2015. Der Beitrag der Gemeinde für das Jahr 2015 wird dabei auf 37.657,78 € geschätzt.

Der Rat genehmigt den Verkauf eines subventionierten Bauplatzes in Nothum zum Preis von 48.230 € und verschiedene kleinere Transaktionen in Sachen Regelung der Besitzverhältnisse.

Ein Kaufversprechen zum Tausch von verschiedenen Parzellen mit dem Ehepaar Spautz-Sand aus Harlingen wird genehmigt.

Der Rat genehmigt die Vereinbarung in Bezug auf den Beitrag der Gemeinde zum Centre d'Initiative et de Gestion Régionale Wiltz (CIGR Wiltz).

Der Rat genehmigt die jährlichen Subsidien an die lokalen Vereinigungen.

Der Rat genehmigt die Vereinbarung in Sachen „Bummelbus“ für das Jahr 2015.

Der Rat genehmigt einen Kostenvoranschlag über 20.000 € in Bezug auf Aktionen im Sinne des Naturschutzes.

CONSEIL COMMUNAL DU 18.12.2014

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

INTRODUCTION

Le bourgmestre informe le conseil sur les thèmes suivants :

En date du 4.12.2014 les communes ont été informées officiellement de la part du Gouvernement que la procédure en matière de plans sectoriels a été annulée.

La demande pour la première certification du Pacte Climat a été soumise. Un bilan régional en matière énergétique va être réalisé par le biais du Parc Naturel. Il est aussi prévu d'introduire de nouvelles primes aux citoyens faisant des efforts dans ce domaine.

URBANISME

Le conseil approuve les demandes de morcellement suivantes :

- Huberty John à Harlange, 2 lots
- Trans Immo à Kaundorf, 5 lots

RÈGLEMENTS INTERNES

Le conseil adopte un nouveau règlement concernant l'engagement des étudiants pendant les vacances scolaires.

FINANCES

Le Conseil approuve le budget de l'office social régional pour l'année 2015. La contribution de la commune pour l'année 2015 est estimée à 37.657,78 €.

Le Conseil approuve la vente d'un terrain au lotissement subventionné à Nothum au prix de 48.230 € et quelques petites transactions de propriétés.

Approbation d'un compromis d'échange avec les époux Spautz-Sand de Harlange.

Le Conseil approuve la convention concernant l'adhésion de la commune au Centre d'Initiative et de Gestion Régionale Wiltz. (CIGR Wiltz).

Le Conseil approuve les subsides annuels aux associations locales.

Le Conseil approuve la convention "Bummelbus" pour l'année 2015

Le Conseil approuve un devis de 20.000 € en relation avec des actions pour la protection de la nature.

Der Rat genehmigt einstimmig den rektifizierten Haushaltsplan 2014 mit folgenden Eckdaten:

Boni 2013	1.555.328,99 €
Ordentliche Einnahmen	6.942.978,30 €
Außerordentliche Einnahmen	2.735.151,74 €
Ordentliche Ausgaben	5.283.764,56 €
Außerordentliche Ausgaben	3.875.779,06 €
Geschätztes Boni 2014	2.073.915,41 €

Der Rat genehmigt einstimmig den Haushaltsplan für das Jahr 2015 mit folgenden Eckdaten:

Geschätztes Boni 2014	2.073.915,41 €
Ordentliche Einnahmen	6.917.010,98 €
Außerordentliche Einnahmen	606.156,76 €
Ordentliche Ausgaben	6.522.890,90 €
Außerordentliche Ausgaben	2.759.950,29 €
Geschätztes Boni 2015	314.241,96 €

Aufzählung der größten Posten im außerordentlichen Haushaltsplan:

Neue Heizungsanlage für den Gemeindekomplex in Böwen	150.000 €
Ankauf eines Anhängers und eines Lieferwagens für den technischen Dienst	78.000 €
Anschaffung von Feuerwehrmaterial	40.000 €
Feldweg „Am Brill“ Harlingen	50.000 €
Unterstand für die Forstverwaltung	70.000 €
Beteiligung Forstwege im Rahmen der Flurwegneuordnung in Harlingen	75.000 €
Erneuerung Abwassernetz in Böwen	150.000 €
Projekte in Bezug auf den Klimapakt	70.000 €
Spielplatz Ischpelt	35.000 €
Instandsetzung der Mauer am Friedhof in Böwen	150.000 €
Instandsetzung der Mauer am Friedhof in Nothum	40.000 €
Instandsetzung der Mauer am Friedhof in Harlingen	20.000 €

Le Conseil approuve à l'unanimité le budget rectifié de 2014 avec les chiffres clés suivants :

Boni du compte 2013	1.555.328,99 €
Recettes ordinaires	6.942.978,30 €
Recettes extraordinaires	2.735.151,74 €
Dépenses ordinaires	5.283.764,56 €
Dépenses extraordinaires	3.875.779,06 €
Boni présumé fin 2014	2.073.915,41 €

Le Conseil approuve à l'unanimité le budget de 2015 avec les chiffres clés suivants :

Boni du budget rectifié 2014	2.073.915,41 €
Recettes ordinaires	6.917.010,98 €
Recettes extraordinaires	606.156,76 €
Dépenses ordinaires	6.522.890,90 €
Dépenses extraordinaires	2.759.950,29 €
Boni présumé 2015	314.241,96 €

Enumération des points les plus importants dans le budget extraordinaire :

Nouvelle installation de chauffage pour le bâtiment communal de Bavigne	150.000 €
Achat d'une remorque et d'une camionnette pour le service technique	78.000 €
Achat de matériel pour le service d'incendie	40.000 €
Chemin rural « Brill » à Harlange	50.000 €
Hangar pour le service de la Nature & Forêts	70.000 €
Participation à la réorganisation des chemins forestiers à Harlange dans le cadre du remembrement	75.000 €
Rénovation du réseau d'assainissement à Bavigne	150.000 €
Projets en relation avec le Pacte climat	70.000 €
Aire de jeux à Tarchamps	35.000 €
Réfection du mur autour du cimetière de Bavigne	150.000 €

Arbeiten am Wasserbehälter Ischpelt	75.000 €
Anschluss der Ortschaften Mecher und Böwen an den Wasserbehälter in Nothum	50.000 €
Umbau Kulturzentrum Böwen	150.000 €
Erneuerung der Fassade der Kirche in Mecher	25.000 €
Ausbau der Regionalschule in Harlingen	1.360.952.89 €

Réfection du mur autour du cimetière de Nothum	40.000 €
Réfection du mur autour du cimetière de Harlange	20.000 €
Travaux au réservoir d'eau à Tarchamps	75.000 €
Raccordement des localités de Mecher et Bavigne au réservoir d'eau à Nothum	50.000 €
Travaux d'aménagement au centre culturel de Bavigne	150.000 €
Rénovation de la façade de l'Eglise à Mecher	25.000 €
Extension de l'école régionale à Harlange	1.360.952.89 €

SITZUNGSBERICHT VOM 31.03.2015

Anwesend:

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koos Marc, Dondelinger Claude, Gaasch Gaby, Koeune Marco, Koeune Romain und Staudt Jean-Paul

CONSEIL COMMUNAL DU 31.03.2015

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

EINLAUF

Der Bürgermeister informiert über die Arbeiten des Schöffenrates:

Aufgrund der Intervention von Rat M. Koeune im letzten Gemeinderat hat der Schöffenrat ein Schreiben an die Wohnungsbauministerin gerichtet um Aufschluss über das geplante Siedlungsgebiet «rue du Zenith» in Harlingen zu bekommen. So kam eine kurzfristige Unterredung mit den Verantwortlichen der Société Nationale des Habitations à Bon Marché zustande, welche ein Planungsbüro mit der Ausschaffung eines Vorprojektes beauftragen werden.

Beim Audit im Rahmen des Klimapaktes hat die Gemeinde 48,7% erreicht. Der Schöffenrat möchte daher die nächste Schwelle von 50% so schnell wie möglich erreichen.

Das Windparkprojekt der Firma SOLER in Harlingen-Walter-Ischpelt kommt gut voran. Eine Unterredung im Umweltministerium wird am 20.04.2015 stattfinden.

Das Prämiensystem für die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehren wurde aufgrund der Gemeindeautonomie vom Innenminister genehmigt, obwohl dieser eine Harmonisierung zwischen Rettungs- und Feuerlöschwesen wünscht.

INTRODUCTION

Le bourgmestre informe sur les travaux du collègue échevinal:

En raison de l'intervention du conseiller M. Koeune lors de la dernière séance communale, le collège échevinal a adressé un courrier à Madame la Ministre du Logement pour avoir des informations concernant le lotissement projeté "rue du Zenith" à Harlange.

Ceci a mené à une entrevue avec les responsables de la Société Nationale des Habitations à bon Marché, lesquels chargeront un bureau d'études pour la réalisation d'un avant-projet.

Lors de l'audit dans le cadre du Pacte Climat, la commune a atteint 48,7%. Le collège échevinal voudrait ainsi atteindre le plus vite possible le prochain seuil de 50%.

Le projet du parc éolien de la société SOLER à Harlange-Watrang-Tarchamps avance bien. Un entretien auprès du ministère de l'environnement va avoir lieu le 20.04.2015.

En raison de l'autonomie communale, le système des primes pour les membres des corps de pompiers volontaires a été approuvé par le ministre de l'intérieur, bien que celui-ci veut une harmonisation entre le service de sauvetage et les pompiers.

Der Rat genehmigt folgende Parzellierungsgesuche im aktuellen Bebauungsplan:

- Konsorten Aline und Nicole Hermes in Böwen, 2 Lose
- Putz-Schaus in Kaundorf, 3 Lose

Der Rat formuliert sein Gutachten in Sachen nationaler Überschwemmungsplan.

Der Rat entscheidet sich für den Namen „Rue Schalkepäsch“ für den Straßennamen im Siedlungsprojekt Brachmont-Grosbusch in Liefringen.

FINANZEN

Der Rat genehmigt folgende Abänderung in Sachen Sperrmülltaxen:

- **Fixkosten pro Abnahme** : 35 €
- **Variable Kosten pro Kubikmeter** : 25 €

Verschiedene Kompromisse mit den Konsorten Greisch und Boissenet für das Areal „Hoppertsbour“ in Harlingen werden genehmigt.

Verschiedene Notarakte in Bezug auf den Verkauf von Bauplätzen im subventionierten Siedlungsprojekt in Nothum und andere Transaktionen werden genehmigt.

Der Rat genehmigt folgende Kostenvoranschläge:

Kauf eines Lieferwagens	25.500 €
Bau einer Halle für die Forstdienste	70.000 €
Erneuerung der Friedhofsmauer in Nothum	15.000 €
Bau eines Spielplatzes in Ischpelt	35.000 €
Erneuerung der Kirchenfassade in Mecher	24.000 €
Kauf von neuem digitalen Funkgerät für die Feuerwehren	17.139 €
Erneuerung des Feldweges „Am Brill“ in Harlingen	50.000 €

Approbation de morcellement des parcelles suivantes :

- Consorts Aline et Nicole Hermes à Bavigne, 2 lots
- Putz-Schaus à Kaundorf, 3 lots

Le Conseil formule son avis concernant le projet national du plan de gestion des risques d'inondation.

Le Conseil décide d'attribuer le nom " rue Schalkepäsch" à la voirie du lotissement Brachmont-Grosbusch à Liefrange.

FINANCES

Le Conseil a approuvé les amendements suivants en matière de taxes encombrantes :

- **Coût fixe par enlèvement** : 35 €
- **Coût variable par mètre cube** : 25 €

Divers compromis avec les consorts Greisch et Boissenet pour le site « Hoppertsbour » à Harlange ont été approuvés.

Divers actes notariés en relation avec la vente des terrains du lotissement subventionné à Nothum et autres transactions ont été approuvés.

Le Conseil approuve les devis suivants :

Achat d'une camionnette	25.500 €
Construction d'un hangar forestier	70.000 €
Réfection du mur autour du cimetière de Nothum	15.000 €
Aménagement d'une aire de jeux à Tarchamps	35.000 €
Réfection de la façade de l'église de Mecher	24.000 €
Acquisition de matériel de radio-communication pour le service d'incendie	17.139 €
Réaménagement du chemin rural « Brill » à Harlange	50.000 €

Der Rat genehmigt folgende Zusatzkredite:

Honorare «rue Virstadt» in Ischpelt Los 2	4.519,27 €
Kauf einer fahrbaren Absperrtafel zur Sicherung der Arbeitsstelle bei Straßenarbeiten	10.000 €

Der Rat genehmigt folgende Subsidien :

- Festival de Wiltz : 250 €
- Velo Woolz: 500 € (Organisation der nationalen Radrennmeisterschaften)

FEUERLÖSCHWESEN

Herr Patrick Rolles wird einstimmig auf dem Posten des Korpschef der Wehr Böwen bestätigt.

GEMEINDESYNDIKATE

Der Rat genehmigt den Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Goesdorf und Wahl in das interkommunale Syndikat SIGI.

Der Rat ernennt die Herren Francis Schon und Nico Majerus als Gemeindevertreter in der Organisation Centre d'Initiative et de Gestion Régionale Wiltz (CIGR Wiltz).

Der Rat genehmigt eine Neuaufteilung der Stunden des politischen Urlaubs der Gemeindevertreter in den interkommunalen Syndikaten.

SOZIALWESEN

Der Rat gibt sein prinzipielles Einverständnis zum Beitritt der Gemeinde zum Projekt YOUTH4WORK. Dies ist ein unabhängiger Service und arbeitet eng mit den Unternehmen, den Schulen, der Action Locale pour Jeunes, der ADEM sowie mit Ausbildungsinstituten, Beratungsstellen und Gemeinden zusammen. Die Zielgruppe sind vor allem Jugendliche, die arbeitslos oder Schulabbrecher, sehr oft aber auch beides sind. Die jungen Menschen, die neben diesen Problemen meistens eine Vielzahl anderer Sorgen mit sich schleppen, werden ganzheitlich und individuell betreut.

VERSCHIEDENES

Da es Unstimmigkeiten mit dem Unternehmer in Bezug auf den Zustand des neuen Straßenbelages in der Rue Virstadt in Ischpelt gibt, ist der Gemeinderat damit einverstanden, dass, falls keine Einigung erzielt wird, der Schöffenrat die Angelegenheiten vor die Gerichte bringen kann.

Le Conseil approuve les modifications des crédits budgétaires suivants:

Honoraires "rue Virstadt" à Tarchamps - Lot 2	4.519,27 €
Acquisition d'une remorque de signalisation	10.000 €

Le Conseil approuve les subsides suivants :

- Festival de Wiltz: 250 €
- Velo Woolz : 500 € (organisation du championnat national de cyclisme)

SERVICE D'INCENDIE

Monsieur Patrick Rolles a été désigné à l'unanimité aux fonctions de chef de corps du service d'incendie, section Bavigne.

SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

Le conseil approuve l'adhésion des communes de Fischbach, Colmar-Berg, Goesdorf et de Wahl dans le syndicat intercommunal SIGI.

Le conseil désigne Francis Schon et Nico Majerus comme représentants de la commune dans les organes de gestion de l'association « Centre d'Initiative et de Gestion Régionale Wiltz (CIGR Wiltz).

Le conseil fixe les heures de congé politique des délégués des syndicats intercommunaux.

AFFAIRES SOCIALES

Le Conseil communal donne son accord de principe à ce que la commune participe au projet régional Youth4Work, ayant comme objet la lutte contre le chômage des jeunes. C'est un service indépendant qui travaille surtout avec les écoles, l'action Locale pour Jeunes, l'ADEM et d'autres partenaires. Concerner sont principalement des adolescents en chômage ou bien de ceux qui ont abandonné leurs études, très souvent même les 2 situations. Ces Jeunes avec leurs problèmes sont ainsi encadrer chacun individuellement par cette mesure.

DIVERS

Après quelques désaccords entre la commune et l'entrepreneur qui a refait la réfection de la « rue Virstadt » à Tarchamps dus à l'état de la route, le conseil communal donne l'autorisation au collège échevinal d'ester en justice si aucun accord en commun n'est trouvé.

SITZUNGSBERICHT VOM 17.04.2015

Anwesend:

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koos Marc, Dondelinger Claude, Gaasch Gaby, Koeune Marco, Koeune Romain und Staudt Jean-Paul

INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeister René Michels informiert über folgende Themen:

- Erneuerung der Heizungsanlage im Gemeindezentrum in Böwen
- Instandsetzung der Mauer bei der Kirche in Böwen
- Ausbau des Wasserbehälters in Harlingen, Verbindungsleitung Nothum-Liefrangen-Mecher-Böwen, Arbeiten am Wasserbehälter in Ischpelt
- Studie über die Gemeindefinanzen
- Umbauarbeiten am Kulturzentrum in Böwen

PERSONALWESEN

Frau Sylvie Barrela Rodrigues aus Heiderscheid wird mit 6 Stimmen auf den vakanten Posten in der Gemeindeverwaltung ernannt.

URBANISMUS

Der Rat genehmigt ein Parzellierungsgesuch:

- V&F Constructions in Kaundorf, 2 Lose

Der Rat genehmigt eine teilweise Umänderung des Bautenreglementes in Sachen Höhe der Wohnräume in Dachwohnungen.

Die Konvention und Pläne der Siedlungsprojekte „Am Eck“ in Walter und „Huelewee“ in Liefingen werden genehmigt.

Der Rat gibt ein positives Gutachten zum geplanten Windpark (5 Anlagen) in der Region Harlingen-Walter-Ischpelt ab.

FINANZEN

Der Rat nimmt Kenntnis der neuen Version des 5 jährigen Finanzplans.

Der Rat genehmigt den Arbeitsvertrag in Sachen Unterhalt der öffentlichen Toiletten in Böwen und Liefingen für das Jahr 2015.

Die Abrechnung für den Unterhalt der Feldwege für das Jahre 2013 in Höhe von 82.856,16 € wird genehmigt.

CONSEIL COMMUNAL DU 31.03.2015

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

COMMUNICATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre informe sur les sujets suivants :

- Renouvellement du chauffage dans le centre communal à Bavigne
- Réfection du mur près de l'église de Bavigne
- Extension du réservoir d'eau de Harlange, conduite inter-village, travaux réservoir d'eau de Tarchamps
- Avancement de l'étude sur les finances communales
- Travaux d'aménagement du centre culturel à Bavigne

AFFAIRES DE PERSONNEL

Madame Sylvie Barrela Rodrigues de Heiderscheid est nommé avec 6 voix au poste vacant dans l'administration communale.

URBANISME

Le conseil approuve le morcellement d'une parcelle :

- V&F Constructions à Kaundorf, 2 lots

Le Conseil approuve un changement partiel du règlement des bâtisses concernant la hauteur des combles

Les conventions et plans pour les lotissements « Am Eck » à Watrange et "Huelewee" à Liefange ont été approuvés.

Le Conseil donne un avis positif sur le projet d'un parc éolien (5 unités) dans la région Harlange-Watrange-Tarchamps.

FINANCES

Le Conseil prend connaissance de la nouvelle version du plan quinquennal de financement.

Le Conseil approuve le contrat de travail pour l'entretien des toilettes publiques à Bavigne et à Liefange pour l'année 2015.

Le décompte concernant l'entretien des chemins ruraux pour l'année 2013 au montant de 82.856,16 €, a été approuvé.

Die Taxenrollen der folgenden Gemeindetaxen werden genehmigt:

Zweitwohnungen 1. Trimester 2014	19.300 €
Zweitwohnungen 2. Trimester 2014	19.700 €
Zweitwohnungen 3. Trimester 2014	18.850 €
Hundetaxe 2014	6.300 €

Die Verkaufsakten von mehreren Bauplätzen im subventionierten Siedlungsgebiet in Nothum sowie der Verkauf von kleineren Parzellen in Liefringen und Mecher werden genehmigt.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 8.131,50 € sowie ein Zusatzkredit von 2.500 € für den Bau eines Unterstandes auf dem Spielplatz in Nothum werden genehmigt.

GEMEINDESYNDIKATE

Der Rat zeigt sich mit dem Beitritt der Gemeinde Wiltz zum Naturpark Oewersauer einverstanden.

Rat Marco Koeune macht Bericht über die Aktivitäten des Wassersyndikats DEA und Bürgermeister René Michels informiert über den Fortgang des Ausbaus der Regionalschule.

VERKEHRSWESEN

Der Rat genehmigt ein zeitweiliges vom Schöffenrat erlassenes Verkehrsreglement in Liefringen.

Les rôles de différentes taxes communales ont été approuvés :

Résidences secondaires trimestre 1, 2014	19.300 €
Résidences secondaires trimestre 3, 2014	19.700 €
Résidences secondaires trimestre 3, 2014	18.850 €
Taxe sur les chiens 2014	6.300 €

Les actes de vente de plusieurs terrains de construction dans le lotissement pour logements subventionnés à Nothum ainsi que la vente de petites parcelles à Liefrange et à Mecher ont été approuvés.

Un devis de 8.131,50 € ainsi qu'un crédit budgétaire supplémentaire de 2.500 € pour la construction d'un abri sur l'aire de jeu à Nothum a été accordé.

SYNDICAT INTERCOMMUNAUX

Le Conseil se montre d'accord avec l'adhésion de la commune de Wiltz au Parc naturel de la Haute Sûre.

Le conseiller Marco Koeune a fait un rapport sur les activités du syndicat DEA et le bourgmestre René Michels a informé sur la progression de l'extension de l'école régionale.

CIRCULATION

Le Conseil approuve un règlement temporaire de circulation pour la localité de Liefrange.



NEUJAHRSEMPFANG 2015

Wie jedes Jahr lud der Schöffenrat im Namen des gesamten Gemeinderates am 8. Januar 2015 zum Neujahrsempfang der Stauseegemeinde ein.

Dieser Termin bot die Gelegenheit sich mit den Repräsentanten von Verwaltungen, Anbietern und Vereinen bei einem gemütlichen Beisammen sein auszutauschen und auf die sehr guten Arbeitsverhältnisse des letzten Jahres anzustoßen.

Text & Fotos: Claude Huberty

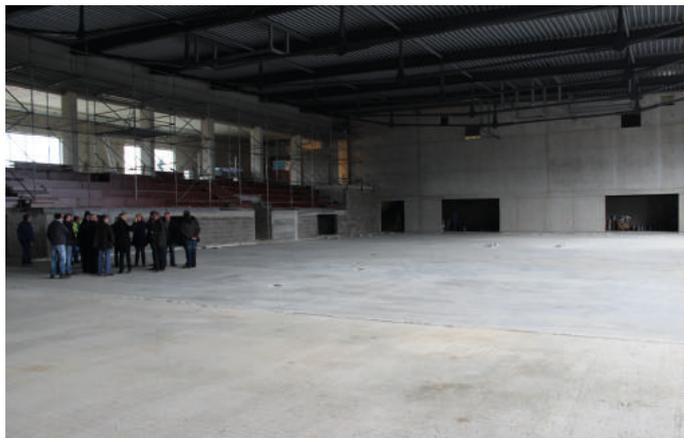




BESICHTIGUNG DER AUSBAUARBEITEN DES REGIONALEN SCHULKOMPLEXES

Auf Einladung des Schulsyndikats der regionalen Schule in Harlingen, hatten sich die Mitglieder der Gemeinderäte aus Bauschleiden, Winseler und der Stauseegemeinde am 15. Januar 2015 in Harlingen eingefunden um in Anwesenheit der verantwortlichen Architekten und mit deren fachlichen Erläuterungen, sich bei dem Rundgang durch die neuen Gebäude einen Eindruck über das Voranschreiten der Arbeiten zu machen.

Text & Fotos: Nico Majerus





SPORTLEREHRUNG

IN DER STAUSEEGEMEINDE

Im Rahmen einer kleinen Feierstunde ehrte die Stauseegemeinde am Mittwoch, dem 21. Januar 2015 im Gemein-dehaus in Böwen erfolgreiche und verdiente Einzel -und Mannschaftssportler/innen verschiedenster Altersgruppen für Ihre erbrachten Leistungen in den Jahren 2013 und 2014. Bürgermeister Michels sprach den zu ehrenden Sportlerinnen und Sportlern während seinem Grußwort und der Ehrung höchste Anerkennung zu. In Vereinen generell aber ganz besonders im Sport werden grundlegende Werte des Zusammenlebens und des gesellschaftlichen Miteinanders vermittelt.

Er hob die etlichen Investitionen der Stauseegemeinde in angemessene Sportinfrastrukturen hervor, so etwa das Schaffen von neuen Umkleieräume und Sanitäranlagen beim Fußballfeld „um Haff“ in Harlingen und der Bau einer neuen 3-Felder-Sporthalle für die Regionalschule in Harlingen.

Anschließend wurden folgende Sportler mit einem Geschenk und einer Urkunde bedacht:

Lynn MERTENS

1. Platz 100m Nage Libre Championnats d'hiver et Criterium des Jeunes 2013 Bonnevoie

1. Platz 200m Nage Libre 10th Open Luxembourg Nationals

1. Platz 100m Nage Libre, 100m Dos, 100m Papillon 29e Challenge International de la Ville d'Ettelbruck

Philippe LEYDER

Championnats nationaux de Cyclisme sur route à Mamer 2014 - Champion sur route - Minimes

DTC Kaundorf - Equipe Kaundorf 2

Alfred Kipgen, Marcel Probst, Claude Neuberg, Frank Bartholmy, Marc Rolles

Aufstieg in die 3. Division

Text & Fotos: Claude Huberty





ITALIENISCHER KOCHKURS

IN KAUNDORF

Für die Organisation des ersten italienischen Kochkurses in unserer Gemeinde, gleich an drei aufeinanderfolgenden Abenden im März dieses Jahres, zeichnete sich die kommunale Sport- und Kulturkommission verantwortlich. So waren auch die verfügbaren Teilnehmerplätze rasch ausgebucht. Unter fachmännischer Anleitung des leidenschaftlichen Kochs Rocco Colantuano, gebürtiger Italiener aus Merzig (D), und mit Hilfe von Maria, konnten die Teilnehmer am ersten Abend aktiv beim Vorbereiten vom Nudelteig, Herstellen der Nudeln nach traditioneller italienischer Kunst in Handarbeit mitwirken, sowie die dazu passenden Soßen zubereiten. Am zweiten Abend wurden die Teilnehmer in die Kunst der Zubereitung von Pizzas und Focaccia eingeführt. Der dritte Abend stand unter dem Thema „Mediterranes Menü“, wobei Vorspeise, Hauptgang und Dessert in Teamarbeit hergerichtet wurden. Selbstverständlich wurden die Speisen nach getaner Vorbereitung beim geselligen Zusammensein verkostet.

Text & Fotos: Nico Majerus





ZAHLREICHE HELFER BEI DER « GROUSS BOTZ »- AKTION

Auch dieses Jahr hatte der Schöffenrat der Stauseegemeinde wieder zur « Grouss Botz » aufgerufen. Es galt die Straßenränder und Spazierwege von Unrat zu befreien, den unverantwortliche Mitmenschen rücksichtslos beseitigt haben. So schwärmten etwas mehr als 100 freiwillige Teilnehmer aus und sammelten in Tüten eine Unmenge an arglos weggeworfenem Müll ein.

Zur Mittagsstunde traf man sich beim Gemeindehaus in Böwen, um das verdiente Mittagsmahl, das von der Gemeinde angeboten wurde, einzunehmen.

Text: Claude Huberty, Fotos: Nico Majerus







AUSSTELLUNG

IWWERT DEN 2. WELTKRICH

Zur Erënnerung un den 75. Joresdag vum Ausbroch vum 2. Weltkrich den 10. Mee 1940 haten Geschichtsfreänn Uewersauer eng Ausstellung am Kulturzentrum zu Béiwen op d'Been gesat.

Den 2. Mee 2015 war de Vernissage. D'Ausstellung war och nach den 3., 7., 9. an 10. Mee op a gouf vun ronn 200 Leit aus der Stauséigemeng an Ëmgéigend besicht. Op 24 Panneauen goufen Krichsfotoen, Wehrmacht-, Reichsarbeitsdienst- a Milizleschten, Feldpostbréiwer vun eisen Zwangsrekrutéierten, Berichter an Dokumenter iwwert erfogefall a noutgelant alliéiert an däitsch Fligere, Fotoen iwwert d'Zerstéierung vun eisen Däerfer no der Ardennenoffensiv an original amerikanesch an preisesch Trakter iwwert Däerfer aus de Gemengen Bauschelt, Géischdref, Wanseler a Stausee gewisen.

Zousätzlech hot den Erny Lamborelle eis eng Konferenz iwwert säi Buch „Firwat“, dat déi dramatesch Geschicht vu senger Famill während de Krichsjoeren beschreift, gehalen.

Mer seen nach ëmmer interesséiert weider Dokumenter aus eiser Gemeng vun dëser schroer Zäit ze sammelen a villäicht an enger weiderer Ausstellung ze weisen. Dofir brauche mer awer är Ënnerstëtzung. Déi jéinescht Persounen, déi dat wëlle maachen, kënnen Geschichtsfreänn Uewersauer kontaktéieren ënnert der E-mail mars.probst@gmail.com oder ënnert der Telefonsnummer 95 04 26 (Cornette André). Lo schonn e decke Merci fir des Mataarbecht.

Text & Fotos: Marcel Probst



KINDERAKTIVITÄT IN DEN PFINGSTFERIEN IN BÖWEN

Molatelier

Bereits zu dritten Auflage des „ Molatelier “ für Jugendliche im Alter von 7 bis 12 Jahren hatte die Sport- und Kulturkommission in den Pfingstferien am Donnerstag, dem 28. Mai nach Böwen in die alte Schule eingeladen. Unter fachmännischer Anleitung der Künstler Ingrid Decot und Patrice Schannes, beide wohnhaft in Nothum und ebenfalls Mitglieder der kommunalen Kulturkommission, wurden die Jugendlichen dazu angeregt, kreativ zu denken und ein Bild für ihr eigenes Schlafzimmer zu gestalten. Den ganzen Nachmittag über herrschte ein reges Treiben. So versicherten die Teilnehmer dann auch den verantwortlichen Künstlern, wieder bei der Auflage im nächsten Jahr mit dabei zu sein.

Text & Fotos: Nico Majerus





NEUER LIEFERWAGEN FÜR DEN TECHNISCHEN DIENST

Am 29. Mai 2015 fand im Rahmen einer kleinen Feierstunde die Übergabe des neuen Lieferwagens an den technischen Dienst statt.

Der Lieferwagen der Marke Peugeot, Modell Boxer Fourgon, welcher den in die Jahre gekommenen Lieferwagen ersetzt, wurde in Anwesenheit von Herrn Diele Jeannot, Vertreter der „Garage Simon du Nord“ aus Ischpelt, den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates sowie den Mitarbeitern des Personals vorgestellt.

Bei der Schlüsselübergabe ging Bürgermeister Michels auf die Notwendigkeit dieser Anschaffung ein, welche im Dienste der Bürger getätigt wurde. Der Lieferwagen, welcher viel Stauraum bietet, eignet sich perfekt für den allgemeinen Transport von Arbeitsmaterial des technischen Dienstes.

Bürgermeister Michels bedankte sich im Namen der Gemeindeverwaltung bei Herrn Diele für die ausgezeichnete Beratung bei der Anschaffung und wünschte den Mitarbeitern des technischen Dienstes viel Erfolg und Zufriedenheit mit der neuen Einsatzmaschine.

Text & Fotos: Claude Huberty





NOTHUM

EIN DORF BEWEGT SICH

Anlässlich des 24 Stunden Laufs in Wiltz, welcher vom 12. zum 13. Juni stattfand, hatten sich jeweils 16 laufbegeisterte Erwachsene und 16 Kinder aus Nothum zusammengefunden, um am Rennen teilzunehmen. Unter dem Namen „Déi Noutemer – powered by Yelo-Bau“ startete Tom um 20 Uhr und lief gleich als dritter am Teamzelt vorbei.

In der vom Teamchef Marc Theis am 2. Juni einberufenen Versammlung im „Veräinsbau“ in Nothum wurde die Reihenfolge der Läufer gemeinsam festgelegt. Außerdem wurde das von Marc, Sandra und Christiane entworfene und von der Firma Yelo-Bau gesponserte T-Shirt vorgestellt.

Am Samstag, 13. Juni starteten um 11 Uhr die 16 „Noutemer Kids“ in den einstündigen Kinderlauf, bei dem der Spaß am Laufen im Vordergrund stand. Hier durfte auch mal eine Pause gemacht werden: der Kids-Run wurde nicht bewertet, jedoch fand am Abend eine Verlosung von Preisen unter allen gestarteten Kindern statt. Der erste Preis – ein Paar Eintrittskarten ins Phantasialand Brühl – ging an ein Nothumer Kid: Rik Theis.

Aber auch im Erwachsenen-Lauf hatten „Déi Noutemer“ viel Spaß; jeder – ob Semi-Marathon-Läufer oder Freizeit-Jog-

ger – lief nach seinen Möglichkeiten. Nach 24 Stunden erzielten „Déi Noutemer“ den stolzen 5. Platz unter 16 teilnehmenden Mannschaften mit insgesamt 188 Runden, welches einer Strecke von 269,78 km entspricht. Viele Einwohner der Stauseegemeinde feuerten „Déi Noutemer“-Läufer während den 24 Stunden an.

Auch in der Ausgabe 2016 des 24-Stunden-Laufs wird mindestens eine „Noutemer Equipe“ zu finden sein, denn weitere Dorfbewohner wollen sich diesen Spaß nicht entgehen lassen.

„Déi Noutemer“ 2015:

Frank Biesen, Joël Cornette, Ramiz Hodzic, Christiane Lorgé, Danielle Majerus, Luc Melchior, Annick Ney, Eliane Ney, Marc Post, Raoul Putz, Marc Theis, Nathalie Warmerdam, Sandra Warmerdam, Tom Warmerdam, Alain Weiler, Claudine Weiler

„Déi Noutemer Kids“ 2015:

Lynn Hermes, Lena Hodzic, Luca Hodzic, Felix Keiser, Yanis Lippert, Christophe Post, Michelle Post, Lenn Scheuer, Yana Scheuer, Elena Schumacher, Fiona Schumacher, Lex Schumacher, Rik Theis, Loris Warmerdam, Anne Weiler, Théid Weiler

Text & Fotos: Alain Weiler





EHRUNG VERDIENSTVOLLER FEUERWEHRLEUTE



Im Anschluss an die offizielle Feier zum Nationalfeiertag überreichte Bürgermeister René Michels am 22. Juni Verdienstmedaillen an mehrere langjährige Feuerwehrleute der Stauseegemeinde. Er würdigte dabei den ehrenamtlichen Einsatz der Mitglieder im Dienst und zur Sicherheit der Bevölkerung und bedankte sich bei allen Korpsmitgliedern für ihr Pflichtbewusstsein. Folgende Mitglieder wurden ausgezeichnet:

FEUERWEHR SEKTION HARLINGEN:

„Medaille en bronze“ für 15 Jahre Einsatz

- van Rijen Johny

„Medaille d'argent“ für 20 Jahre Einsatz

- Heirandt Patrick
- Hottua Jeff
- Schlessler Andy
- Schwartz Marco

„Medaille en or“ für 25 Jahre Einsatz

- Matzkowiak Heiko
- Richard Luc



Am vergangenen 18. Juni wurden folgende Feuerwehrmitglieder von Innenminister Dan Kersch geehrt:

„Couronne de Chêne Vermeil“

- Schon Francis

„Ordre de mérite Vermeil“

- Stork Fernand
- Thillen François



FEUERWEHR SEKTION S.I.S LAC DE LA HAUTE-SÛRE - SEKTION BÖWEN:

„Medaille en or avec couronne“ für 30 Jahre Einsatz

- Feider Michel
- Rolles Patrick, Kommandant der Wehr
- Schneider Rudy

Einige Mitglieder der Jugendfeuerwehr bekamen die „Wissenstest“-Silber Medaille.

Text: Claude Huberty, Fotos: Marianne Thilmany



JUBILARENEHRUNG IN DER STAUSEEGEMEINDE

Neulich hatte der Schöffenrat der Stauseegemeinde die Ehre und die Freude einem Einwohner der Gemeinde für seinen 90. Geburtstag zu gratulieren. Dieses Mal führte der Weg nach Böwen, zu Herrn Nicolas Brachmond.

Bürgermeister René Michels, umgeben von den Schöffen Nico Majerus und Francis Schon überbrachte dem Jubilar die Glückwünsche der Gemeinde und beleuchtete seinen facettenreichen Lebenslauf.

Nicolas Brachmond wurde am 13.5.1925 in Böwen geboren, Sohn der Eheleute Ferdinand Brachmond und Marguerite Miller. Seine Kinderjahre fielen in die schweren Zeiten nach dem ersten Weltkrieg und seine Jugendzeit wurde sehr durch den zweiten Weltkrieg geprägt. Am 24.11.1943 wurde er in den Reichsarbeitsdienst eingezogen und kam nach Weissenberg in Sachsen und am 26.2.1944 wurde er in die Wehrmacht eingezogen.

Nach den schweren Kriegsjahren kehrte er unversehrt in den Schoss seiner Familie zurück und so konnte er für eine bessere Zukunft planen. Am 3.3.1957 vermählte er sich mit Laure Catherine Schmit aus Eschweiler. Aus dieser Ehe entsprossen drei Töchter.

Den Lebensunterhalt der Familie verdiente Nicolas Brachmond durch seinen landwirtschaftlichen Betrieb und machte so die rasante Entwicklung der Technik auf diesem Gebiet mit. Neben dem Berufsleben stellte er sich ebenfalls in den Dienst des Vereinslebens seines Heimatdorfes und war aktives Mitglied der freiwilligen Feuerwehr, Vorstandsmitglied der lokalen Fischerei und Jagdsyndikate und der Kirchenfabrik. Heute verbringt der noch sehr rüstige und joviale Jubilar seinen Lebensabend in seinem Geburtsort Böwen umrahmt von seinen Töchtern und 5 Enkeln.

Herr Brachmond bedankte sich für die Glückwünsche und im anschließenden Gespräch wurde noch so manche Anekdote aus seinem langen Leben erwähnt und kommentiert. Gerne spricht er über die beschaulichen Zeiten von früher mit ihren guten nachbarschaftlichen Beziehungen und auch an den Bau der Sauertalsperre kann er sich noch gut erinnern. Reges Interesse fand die Tafel mit seinem Stammbaum der ihm ebenfalls überreicht wurde.

Text & Foto: René Daubenfeld



FIRST RESPONDER POMPJEEËN HAREL

Seit Oktober lescht Joer fueren och d'Pompjeeën vun Harel als First Responder mat raus, fir bei Persounenrettung ze hëllefen. Do virdrun hun 11 Pompjeesmemberen niwyt dem Éischt-Hëllef Kurs eng speziell Formatioun gemach. Den «First Responder» och als «Helfer vor Ort» bekannt, si Pompjeeën aus den Dierfer, déi a kurzer Zäit enger Persoun a Nout, Éischt-Hëllef leeschten, bis d'Ambulanz oder de Samu antrëfft.

Wéi get den First Responder alarméiert?

Den Asazleeder bei der Noutrufzentral 112 entscheed ob den First Responder aktivéiert gët. Well d'Leit vum First Responder kurz Ufahrtsweeër a gudd Ortskenntnisser hun, könne sie a kurzer Zäit op der Asazstell ukommen a schon liewenserhalend Mossnahmen beim Patient aleeden. Anner Zieler sin, d'Rettungskräften azeweisen an déi betreffen Familje ze betreien.

Déi typisch Noutfäll sin Otembeschwerden, Bewusstlosigkeet, Herzinfarkt, stark Blutungen a Verkéiersaccidenter. D'Leit vum First Responder Team si mat engem Noutfal-lucksack équipiéiert. Een AED (Automatisierter Externer Défibrillator) hu se am Auto fir bei engem eventuellen Herzstillstand schnell an optimal Hëllef ze leeschten. D'Gemeng huet zousätzlech an all Uertschaft eng AED-Stationn opericht wou een den Défibrillator direkt kann raus huelen.

Wann der Informatiounen wellt oder wann der interesséiert sidd beim First Responder an der Stauséigemeng matzeschafen, dann könnt der Kontakt mam Kommandant vun den Hareler Pompjeeën, Thierry Schon ophuelen. Hëlleft eis Hëllefen!

Text & Foto: Thierry Schon



PRESENTATIOUN

«FIRST RESPONDER»

AN DER STAUSÉIGEMENG

De 17. Juni 2015 gouf am Centre Culturel zu Béiwen de Projet vum First Responder de Bierger virgestallt.

De Regionalinspekter Charel ZANTER ass an enger éischer Phase op de gesetzlechen a strukturellen Deel vum First Responder agaangen. An enger zweeter Phase hutt den Thierry SCHON, Kommandant vun de Pompjeeë Stauséigemeng, Sektioon Harel de genaue Fonctionnement vir eis Gemeng virgestallt.

Zum Schluss hutt de Francis SCHON, zweete Schäfte vun der Stauséigemeng, en Opruff un d'Leit gemaach sech vir dese Projet ze engagieren an domat hire Matmënschen an Noperen eng wäertvoll, kompetent a schnell Hëllef kennen ze garantieren.

Weider Informatiounen zu dësem Thema fann Dier op eise Internetseite www.sisba.lu. Hei fannt Dir och nach weider Fotoe vum Informatiounsowend an en Kontaktformular falls Dier nach Froen oder Ureegung sollt hunn.

Text & Foto: Patrick Probst



Les défibrillateurs sont installés aux endroits suivants:
Die Defibrillatoren sind an folgenden Stellen aufgestellt:



MECHER - Duerfstrooss



HARLANGE - Gemeindeatelier - Atelier communal



HARLANGE - Feuerwehr - Pompiers



BAVIGNE - Gemeindehaus - Maison communale



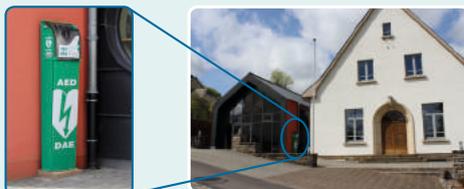
LIEFRANGE - Hauptstrooss



NOTHUM - Gemeindesaal - Salle communale



KAUNDORF - Festsaal - Salle des fêtes „an der Lee“



TARCHAMPS - Gemeindesaal - Salle communale



WATRANGE - Bushaltestelle - Abri de bus



Les installations sont dotées d'une caméra de surveillance. Tout acte de vandalisme sera enregistré et plainte sera portée auprès de la Police.
Die Stationen sind videoüberwacht. Jeglicher Akt von Vandalismus wird aufgezeichnet und von der Gemeinde bei der Polizei gemeldet.



DIE MARCHE EUROPÉENNE

DU SOUVENIR ET DE L'AMITIÉ

WIEDER ZU GAST IN HARLINGEN

Im Rahmen der 49. Ausgabe der MESA (Marche Européenne du Souvenir et de l'Amitié) fand auch dieses Jahr wieder eine Gedenkzeremonie bei der Fatima Kapelle in Harlingen statt.

Die MESA entstand im Jahre 1967 und war damals eine Militärübung die zum Ziel hatte, die Strecken der Kämpfe der Verteidigungslinie des 3. Ardennen Regiments im Mai 1940 zurückzulegen. Nach und nach wurden ebenfalls Zivilisten zugelassen und heute nehmen über 9.000 Wanderer an dieser Veranstaltung teil, die sich über 4 Tage streckt.

In seiner Ansprache konnte Bürgermeister René Michels die Herren Jan Maenhout, Lieutenant-Colonel breveté, Generalstabschef der belgischen Armee, Jacques Toussaint, Capitaine-Commandant, Direktor der MESA, sowie Herrn Guillaume Hansen, Lieutenant bei der luxemburgischen Armee begrüßen. Traditionell nahmen ebenfalls Schüler aus der Regionalschule aus Harlingen an der Zeremonie teil. Er erinnerte an die zahlreichen Opfer des 2. Weltkrieges und erläuterte die wichtigsten Ereignisse dieses mörderischen Krieges.





Die Stauseegemeinde sei stolz diese Zeremonie wieder auf seinem Gebiet organisieren zu dürfen und man habe sich heute bei der Fatima Kapelle versammelt um derer zu gedenken, die ihr Leben geopfert und sich mit Macht gegen das Nazi-Regime mit seiner Barbarei und seinem Hass gewehrt haben. Die meisten dieser jungen Leute seien nicht nur für ihr Land sondern vor allem für den Weltfrieden gestorben.

Die heutige Generation stehe in der Verantwortung, diese Opfer in Ehren zu halten und diejenigen zu unterstützen die heute noch ihr Leben im Dienste des Weltfriedens riskieren und lassen. Auf keinen Fall sollte man ebenfalls diejenigen vergessen die ihr Leben im Dienste der Allgemeinheit lassen müssen. Indem wir für den Frieden kämpfen, ehren wir das Andenken an diejenigen deren Namen auf unseren Monumenten eingraviert sind, so René Michels weiter.

Zum Gedenken an alle Gefallenen und Opfer legten der Schöffenrat der Stauseegemeinde und die Verantwortlichen der MESA, Blumengebinde unter den Klängen der luxemburgischen und belgischen Nationalhymnen nieder.

Letztendlich dankte Herr Michels allen Beteiligten die an dieser Zeremonie beteiligt waren und danach bot die Stauseegemeinde den Ehrenwein an.



Text & Fotos: René Daubenfeld



UMKLEIDERÄUME FÜR DAS SPIELFELD „UM HAFF“ IN HARLINGEN

„Heute geht ein langersehnter Wunsch für die Verantwortlichen des FC Green Boys 77 Harlange-Tarchamps in Erfüllung“, so Vereinspräsident Roland Weber anfangs seiner Begrüßung und bedankte sich recht herzlich bei der Gemeinde und dem Sportsministerium. In der Tat wurden dieser Tage erstmals Umkleideräume beim Spielfeld „Um Haff“ fertiggestellt und neulich offiziell ihrer Bestimmung übergeben.

Bürgermeister René Michels konnte dabei Herrn Robert Thillens, Kommissar der Regierung im Sportministerium, in Vertretung von Herrn Minister Romain Schneider, sowie die Herren Charles Schaack, Christian Hess und Marco Richard vom Verwaltungsrat der FLF begrüßen. Anwesend waren ebenfalls die Vertreter der Nachbargemeinden sowie eine große Anzahl von Mitgliedern des FC Green Boys und die Vertreter der Architekten und Betriebe, die am Bau mitgewirkt hatten.

René Michels beleuchtete zuerst die bewegte Geschichte des FC Green Boys mit seinen Höhen und Tiefen und dass dies auch einen Einfluss auf die Gemeindefinanzen gehabt habe. So sind in den Jahren 1991-1995 schon über 530.000 € in den Bau von Infrastrukturen für den Fußball seitens der Gemeinde investiert worden. In den letzten Jahren sei dann der Wunsch geäußert worden, Umkleideräume nebst Duschen neben dem Spielfeld „Um Haff“ zu bauen, dies besonders in Anbetracht des Komforts und der Sicherheit der Jugendspieler.





Der aktuelle Schöffenrat habe daher nach Möglichkeiten gesucht um dieser Nachfrage gerecht zu werden und um das ganze Paket mit den Gemeindefinanzen in Einklang zu bringen. Schlussendlich habe der Gemeinderat dann mit 5 Ja-Stimmen den Kredit in Höhe von 430.000 € bewilligt, das Sportsministerium hat dabei eine Beihilfe von 131.250 € zugesprochen. Die heutige Investition sei daher besonders mit Blick auf die Jugend zu sehen, sie sind die Zukunft des Vereins und die Gemeinde stehe daher in der Pflicht ihnen angenehme Infrastrukturen zu bieten. Es wäre aber auch als ein Tribut an die Verantwortlichen des Fußballvereines zu sehen, die sich in den Dienst der Allgemeinheit setzen.

Regierungskommissar Robert Thillens beglückwünschte die Gemeindeverantwortlichen für diese Anlagen und zeigte sich sehr erfreut, dass es der Gemeinde gelungen sei, funktionelle Infrastrukturen zu schaffen, zum gleichen Zeitpunkt aber in einem sehr annehmbaren finanziellen Rahmen geblieben wären.

Charles Schaack, in Vertretung von FLF Präsident Paul Philipp, schloss sich diesen Glückwünschen an und meinte, dass die Green Boys diese Anlagen verdient hätten und wünschte ihnen noch viel Erfolg für die Zukunft.

Nachdem das Trikolore Bändchen von den Ehrengästen durchgeschnitten war, begab man sich auf einen Rundgang durch die Anlagen und die Stauseegemeinde lud zum Umtrunk ein.



Text: René Daubenfeld, Fotos: Nico Majerus



JUBILARENEHRUNG IN DER STAUSEEGEMEINDE

Frau Ney-Theis Julie aus Nothum feierte ihren 90. Geburtstag

Am 7. Juli 2015 feierte Frau Julie Ney-Theis ihren 90. Geburtstag. Aus diesem Grund statteten ihr die Gemeindevertreter in Person von Bürgermeister René Michels und den Schöffen Nico Majerus und Francis Schon einen persönlichen Besuch im „Maison des Soins Geenzebléi« in Wiltz ab und überbrachten ihr in Anwesenheit von Familienmitgliedern die besten Glückwünsche im Namen des Gemeinderates und den Einwohnern der Stauseegemeinde.

So war es dem Bürgermeister eine Ehre den eindrucksvollen Lebenslauf des Geburtstagskindes genauer zu beleuchten. Frau Julienne Suzanne genannt „Julie“ wurde am 7. Juni 1925 in Heiderscheid geboren, sie war die Tochter von den Eheleuten Jean Theis und Marie Barthelemy.

Ihre Kindheit und ihre Jugendzeit, welche in die schweren Zeiten nach dem ersten Weltkrieg durch den zweiten Weltkrieg geprägt wurden, verbrachte sie in Heiderscheid. Am 3. Februar 1948 heiratete die Jubilarin Herrn Edouard Ney aus Nothum auf dem Standesamt in Mecher. Aus ihrer Ehe entsprossen

drei Söhne: Nico, John und Jos. Die 90-jährige half fleißig im landwirtschaftlichen Betrieb ihres Mannes in Nothum mit, so dass es ihr an Arbeit nie mangelte. Es war stets ein arbeitsreiches Leben; ihr Lebensinhalt bestand in der Versorgung von Haus, Hof und Familie.

Frau Ney war und ist eine gesellige Persönlichkeit, die ihren Mitmenschen stets behilflich war, sei dies im Interesse der Familie sowie im Interesse des Dorflebens, die Jubilarin wusste wenn „Not am Mann“ war. So war sie auch jahrelang aktives Mitglied im Verein „Altersfrënn“ der Stauseegemeinde.

Der rüstigen Jubilarin wurde zu diesem feierlichen Anlass noch eine Tafel mit ihrem Stammbaum überreicht und das entsprechende Blumengebinde bereitete ihr ebenfalls viel Freude.

In diesem Sinne wünscht der Schöffenrat Frau Ney-Theis noch viele weitere Jahre bei bester Gesundheit im Kreis der Familie und Bekannten im idyllischen Heim in Wiltz.

Text: René Daubenfeld, Foto: Claude Huberty

ZUSAMMENLEBEN IN UNSERER GEMEINDE

Man kann nicht jeden Nachbarschaftskonflikt auf gesetzlicher oder reglementarischer Basis regeln. Mit ein wenig gesunden Menschenverstand können aber Konflikte vermieden oder zumindest versucht werden diese in einer fairen Weise auszutragen. Rücksichtnahme ist selbstverständlich und gar nicht so schwierig.



Wie empfohlen ruhestörende Arbeiten in Haus und Garten nicht an Sonn- und Feiertagen, nicht in der Mittagszeit und nicht zwischen 19.00 Uhr und 7.00 Uhr durchzuführen. Der mit seiner notwendigen Arbeit beschäftigte oder mit Freunden feiernde Lärmverursacher ist sich oft der Tatsache nicht bewusst, dass er seine Mitmenschen stört. Zuerst sollte man ihn daher höflich auf die von ihm verursachte Lärmbelästigung hinweisen. Da jeder von uns abwechselnd Verursacher und Opfer von Lärmbelästigung sein kann, sollten wir alle einerseits Rücksicht auf unsere Nachbarn nehmen und guten Willen zeigen, andererseits aber auch eine gewisse Toleranz walten lassen.

Wir hoffen, dass wir das Zusammenleben in unserer Gemeinde auch in Zukunft ohne Verordnungen und Verbote regeln können. Das geht, wenn jeder seinen kleinen Beitrag im eigenen Zuständigkeitsbereich leistet.

Jeder Hauseigentümer ist von Rechts wegen dazu verpflichtet, den Bürgersteig vor seinem Haus schnee- und eisfrei zu halten. Diese Pflicht kann er gegebenenfalls an den Mieter weitergeben.

Die Gemeindeverwaltung bittet die Anwohner die Räumfahrzeuge nicht durch parkende Fahrzeuge zu behindern um so dem Winterdienst auf der Straße ein zügiges Durchkommen zu gewährleisten.

COHABITATION DANS NOTRE COMMUNE

On ne peut pas régler tous les conflits de voisinage sur base d'interdictions. Avec un peu de bon sens, des conflits peuvent être évités ou au moins être résolus avec du fair-play. Le respect mutuel est évident et n'est surtout pas difficile à réaliser.

Nous conseillons à ne pas réaliser les travaux bruyants à l'intérieur des habitations ou dans les alentours extérieurs les dimanches, jours fériés, pauses de midi et de 19 heures à 7 heures. Celui qui est en train d'exécuter des travaux indispensables ou celui qui organise une fête privée ne se rend le plus fort souvent pas compte qu'il trouble son voisinage. En premier lieu, on devra lui rendre attentif de ses nuisances. Comme chacun entre nous peut, soit être auteur, soit être victime de nuisances, il y a lieu de faire preuve de bonne volonté et de promouvoir la tolérance.

Nous espérons que la cohabitation dans notre commune peut se faire sans règlements et interdictions. Si chacun apporte son concours dans son propre ressort, on pourra réaliser cet objectif.



Chaque propriétaire est obligé à dégager le trottoir de la neige et du verglas devant son immeuble. Cette obligation peut être transmise au locataire.

La commune demande en plus qu'en cas de neige ou de verglas, les propriétaires des véhicules garent leur voiture de façon à ne pas gêner le service hivernal.

ESSEN AUF RÄDERN

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.

Der Mahlzeitendienst "Repas sur Roues" (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet. Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 12 € (12,30 im Jahre 2016) an 365 Tagen komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem speziellen Kit der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

Repas sur Roues

1, rue d'Ell
L-8527 Colpach-Bas

Tel. 2755-5000 oder 691889869 (Bürostunden)

E-mail repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Helpline croix-rouge luxembourgeoise Tel 2755

REPAS SUR ROUES

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.

Le service « Repas sur roues » créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 12 €, (12,30 € en 2016) des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées. Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.



La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples

renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Repas sur Roues

1, rue d'Ell

Tel 2755-5000 ou 691889869 (heures de bureau)

E-Mail repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Helpline croix-rouge luxembourgeoise Tel 2755

Le **CIGR WILTZ PLUS** vous propose son

Service de déblayage de neige

A qui s'adresse ce service?

- Aux personnes à partir de 60 ans.
- Aux personnes dépendantes (même temporairement).

Inscription

CIGR Wiltz Plus
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

Tél.: 26 95 22 1

Fax: 26 95 22 82

E-mail: info@wiltz.cigr.eu

Prix du service

2,50 € / 10 minutes /
p. intervenant / p. intervention (t.t.c.)
paiement sur base de facture



Unsere Zielsetzung:

- Die soziale Bindung durch Dienste am Bürger und an der Gemeinschaft fördern.
- Dienstleistungen anbieten, die den spezifischen Bedürfnissen der Nutzniesser entsprechen.
- Die Autonomie älterer oder hilfsbedürftiger Menschen fördern.
- Den Austausch zwischen den Generationen fördern.
- Sinnvolle und nachhaltige Arbeitsplätze schaffen.
- Ein Wirtschaftssystem fördern, in dem der Mensch im Mittelpunkt steht.
- Die lokale Entwicklung in der Gemeinde unterstützen.

Rufen Sie uns an: Tel.: 26 95 22 1

Fax: 26 95 22 82, E-Mail: info@wiltz.cigr.eu

Adresse: CIGR Wiltz Plus asbl, 26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

N° MwSt.: LU 20 42 74 19, RCS: F611

E NEIEN SERVICE AN ÄERER GEMENG



Commune
du Lac de la Haute-Sûre



Nos objectifs:

- Créer un lien social à travers des activités de services aux personnes et aux collectivités.
- Engager des activités qui pourvoient les besoins spécifiques souhaités par les usagers.
- Soutenir l'autonomie des personnes âgées ou dépendantes.
- Favoriser l'échange entre les générations.
- Créer des emplois utiles et pérennes.
- Promouvoir une économie dans laquelle l'être humain se trouve au centre du dispositif.
- Soutenir le développement local de votre commune.

Appelez-nous: tél.: 26 95 22 1

Fax: 26 95 22 82, E-mail: info@wiltz.cigr.eu

Adresse: CIGR Wiltz Plus asbl, 26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

N° TVA: LU 20 42 74 19, RCS: F611

EISE GUDDEN NOPER

Der neue **Nachbarschaftsdienst**
für die Einwohner der **Stauseegemeinde**

Eine Hilfsleistung für **Personen**
ab 60 Jahren und / oder **hilfsbedürftige Personen**

Le nouveau **service de proximité** pour les habitants
de la commune du **Lac de la Haute-Sûre**.

Une assistance à domicile pour **personnes**
à partir de 60 ans et / ou **personnes dépendantes**



Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Wiltz Plus

EISE GUDDEN NOPER



Unser Team steht Ihnen* zur Verfügung, um kleinere Arbeiten im oder ums Haus zu erledigen.

Unsere Mitarbeiter verpflichten sich, Ihnen* angepasste Lösungen für Ihre spezifischen Probleme anzubieten und so adäquat auf Ihre Bedürfnisse einzugehen. Eisen Gudden Noper steht für Qualitätsarbeit und respektiert dabei die Werte einer solidarischen und vielseitigen Ökonomie.

***Menschen ab 60 Jahre oder hilfsbedürftige Personen**

Angebotene Dienste:

- **Gartenarbeiten**
Rasen mähen, Hecken und Obstbäume schneiden, Unkraut jäten, usw.
- **Sanitärarbeiten**
Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.
- **Instandsetzungsarbeiten**
Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne auswechseln, usw.
- **Saisonarbeiten**
Schnee räumen, Laub aufsammeln, usw.
- **Verschiedenes**
Grabpflege, Einkäufe transportieren usw.

Preise inkl. MwSt.:

15 € pro Stunde / Mitarbeiter

4 € pro Stunde und Maschine

Services proposés:

- **Travaux de jardinage**
Tondre la pelouse, tailler les haies et arbres fruitiers, débroussailler, etc.
- **Interventions en sanitaire**
Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.
- **Travaux de bricolage**
Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure, changer une ampoule, etc.
- **Travaux saisonniers**
Déblayer la neige, ramasser les feuilles mortes, etc.
- **Divers**
Entretien de la tombe familiale, transport de vos achats etc.

Prix t.t.c.:

15 € par heure / 1 personne

4 € par heure et machine utilisée



Notre équipe se déplace à votre* domicile sur rendez-vous pour les petits travaux dans et autour de la maison.

En répondant à vos demandes, le service Eisen Gudden Noper s'engage à trouver des réponses adaptées à vos besoins spécifiques tout en fournissant un travail de qualité, ceci dans le respect des valeurs d'une économie solidaire et plurielle.

***Personnes à partir de 60 ans et/ou personnes dépendantes**